



Лингвистическое переводоведение в США

Теория перевода в трудах Юджина Найды.

Выполнила
Студентка группы ФЛМ-11
Краева Елена Владимировна

Юджин Альберт Найда Eugene Albert Nida



Ю.А. Найда, выдающийся американский лингвист, оказал огромное влияние на развитие лингвистической теории перевода не только в США, но и во всем мире.

Переводоведческая школа Ю. Найды сыграла важную роль в общем процессе формирования лингвистической теории перевода. Она предвосхитила развитие многих разделов современного переводоведения, особенно исследования в области прагматики и семантики перевода.

Краткая биография Ю.

- Годы жизни: 1914 - 2011
- Теоретик в области перевода, основатель теории динамической эквивалентности (перевел Библию).
- Закончил Калифорнийский университет, г. Лос-Анджелес (1936)
- Защитил магистерскую диссертацию в университете Южной Калифорнии, и докторскую диссертацию в Мичиганском университете (1943).
- Прошел Восточную баптистскую семинарию в Филадельфии (1956).
- Работал профессором Библейской филологии и секретарем Американской Библейской ассоциации.



Работа Ю. Найды в американском библейском обществе

Ю. Найда занимался исследованиями ряда языков, как классических, так и современных, опубликовал ряд значительных работ по проблемам синтаксиса и семантики.



Он заинтересовался проблемами перевода благодаря своей многолетней деятельности в Американском библейском обществе (the American Bible Society), где он занимал пост Исполнительного секретаря и научного консультанта Отдела переводов, под руководством которого создавались переводы Библии на 200 языках семидесяти пяти стран.

Основные труды Ю. Найдя

- Bible Translating, 1947, 1961.
- God's Word in Man's Language, 1952.
- A Translator's Handbook on the Gospel of Mark, 1961 (with R.G.Bratcher).
- Toward a Science of Translating, Leiden, 1964.
- Translator's Notes on Literacy Selections, 1972, 1974.
- A Translator's Handbook on the Book of Ruth, 1973 (with J. de Waard).
- A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans, 1973 (with B.M.Newman).
- A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalinians, 1975 (with P.Ellingworth).

Вклад Ю. Найды в развитие лингвистического переводоведения



Наиболее важную роль в развитии лингвистического переводоведения сыграла его книга «К науке переводить», опубликованная в 1964 г. (Toward a Science of Translating).

Фундаментальные вопросы теории перевода в работе «К науке переводить»

Основная часть книги содержит рассмотрение фундаментальных вопросов теории перевода, далеко выходящих за рамки специфики переводов Библии.

Книга посвящена проблемам перевода Библии, а также раскрывает целый ряд других проблем, связанных с:

- подбором коллектива переводчиков и консультантов,
- толкованием «туманных» мест в Библии
- описанием особых требований к благочестию переводчика,
- необходимостью для переводчика получить «божественное благословение» его труда и пр.

Разработка лингвистического подхода к проблемам перевода

Еще в 1959 г. в статье «Принципы перевода на примере перевода Библии» Ю. Найда четко описал главные характерные особенности языковых систем, которые лежат в основе перевода, а именно:

- 1) системность языковых знаков;
- 2) произвольность языкового знака по отношению к называемому предмету;
- 3) произвольность членения действительности языковыми и речевыми знаками;
- 4) различие в том, как разные языки организуют знаки в значимые выражения.

Из этого Ю. Найда делает вывод, что основные проблемы перевода лежат в области языковой семантики. Эта идея получила всестороннее развитие в книге «К науке переводить».

Разработка лингвистического подхода к проблемам перевода (продолжение)

Центральное место в книге по объему и содержанию занимают разделы, посвященные вопросам семантики.

Лингвистический подход к содержанию текста оригинала дает возможность детализировать это понятие и получить набор семантических компонентов, которые можно будет сопоставлять в оригинале и переводе, и делать выводы о степени их эквивалентности.

Семантические компоненты Ю. Найда рассматривает в каждом из трех видов значения языковых единиц:

- лингвистического,
- референтного и
- эмоционального.

Анализ лингвистических значений

Ю. Найда предлагает описывать лингвистическое значение в терминах сочетаний четырех функциональных классов слов и морфем: объекты, события, абстракты (определители) и релятивы (связки).

Отдельное слово может одновременно принадлежать к нескольким таким классам, например, «governor» выражает и объект, и событие, то есть «the one, who governs».

Процедура перевода ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

Функциональные отношения выявляются путем сведения любых единиц или сочетаний к «ядерным» или «околоядерным», то есть «структурно наиболее простым и семантически наиболее очевидным». Например, «his failure» трансформируется в «he failed», а «his arrest» - в «(they) arrested him».

Отсюда в отношении лингвистического значения предлагается следующая процедура перевода:

- 1) сведение оригинала к ядерным структурам;
- 2) перенос значения на язык перевода на уровне этих простейших структур;
- 3) преобразование ядерных структур в стилистически приемлемые структуры в языке перевода.

Позднее Ю. Найда дал этим трем этапам переводческого процесса другую терминологию: «анализ», «перенос» и «переструктурирование».

Анализ референтного значения

Ю. Найда предложил следующие ступени анализа референтного значения:

- Подробно рассмотреть референтные значения как группы слов, составляющих семантические подсистемы (термины родства, синонимические ряды и пр.), так и семантически изолированных слов.
- Описать отдельные приемы анализа значения (цепной, иерархический, компонентный - для групп слов; деривационный, компонентный, дистрибутивный - для изолированных слов).
- Уделить особое внимание процедуре разграничения значений многозначного слова методом семантических меток (markers).
- При анализе постоянно отмечать возможность несовпадения структуры референтного значения у слов разных языков, используемых для называния одинаковых объектов или явлений.

Анализ эмоциональных значений

Ю. Найда не рекомендует использовать методы структурных оппозиций, поэтому в отношении эмоциональных значений предлагается выявлять их, либо изучая реакцию носителей языка, либо наблюдая за употреблением слова с другими словами, у которых уже установлено наличие эмоционального значения.

Большой интерес представляет собой рассмотрение динамического измерения в коммуникации. Описывая процесс коммуникации в терминах теории информации, Ю. Найда обосновывает важность понятия «информационная нагрузка» для теории перевода.

Информационная нагрузка и декодирование полученного сообщения

Надежность приема (понимания) любого сообщения рецептором (слушающим или читающим) обеспечивается благодаря избыточности речи.

Увеличение количества информации путем использования в сообщении редких слов, необычного синтаксиса и других элементов, непривычных для рецептора (то есть обладающих большой неопределенностью), затрудняет прием, «декодирование» полученного сообщения.

Возникает проблема сохранения в переводе достаточной степени избыточности и легкости декодирования. Поэтому при переводе приходится создавать дополнительную избыточность в самом тексте перевода, чтобы уравновесить отсутствие ее у рецептора перевода и таким образом избежать чрезмерной информационной нагрузки.

Информационная нагрузка и буквальный перевод

Понятие информационной нагрузки позволяет более четко сформулировать такое традиционное положение теории перевода, как недопустимость буквального перевода. Буквальный перевод перегружает сообщение информацией (высокая степень неопределенности, необычности форм), затрудняя декодирование. Перевод может оказаться неравноценным оригиналу по информационной нагрузке, т.е. степени избыточности.

Виды эквивалентности

Ю. Найда выделяет два вида эквивалентности:

- динамическую
- формальная.

Стоит отметить, что симпатии автора находятся на стороне динамической эквивалентности: задачей перевода Ю. Найда считает создание на языке перевода «наиболее близкого естественного эквивалента» тексту оригинала.

Признаки динамической эквивалентности:

- «ориентирована на реакцию Рецептора» и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода.
- Предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке».

Формальная эквивалентность

Признаки формальной эквивалентности:

- «Ориентирована на оригинал» и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов.
- Достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием).
- Осуществляется, когда все идиомы калькируются и любые отклонения от буквы оригинала объясняются в сносках.

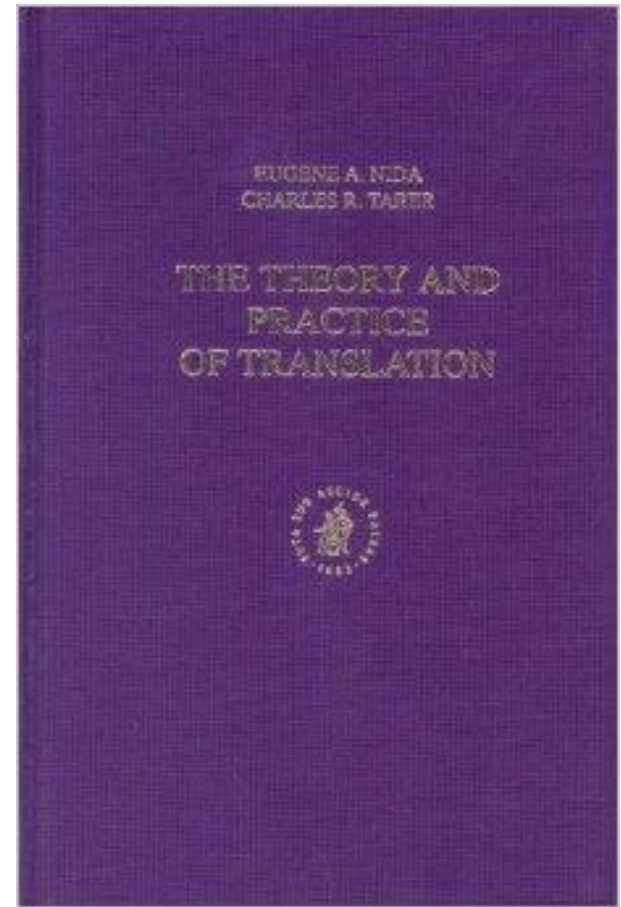
Виды переводческой модификации

Ю. Найда рассматривает различные типы соответствий и расхождений между высказываниями в двух языках и приводит многочисленные примеры преодоления таких расхождений в процессе перевода с помощью трех видов переводческих модификаций:

- добавлений,
- опущений,
- изменений.

Развитие и конкретизация теоретической концепции Ю. Найды

Теоретическая концепция Ю. Найды, столь подробно изложенная в книге «К науке переводить», получила дальнейшее развитие и конкретизацию в книге «Теория и практика перевода», написанной совместно с Ч.Тейбером и предназначенной в качестве практического пособия для переводчиков.



Влияние переводов Библии на развитие переводоведческой школы Ю. Найды

Работа над переводами Библии:

- побудила Ю. Найдю обратить основное внимание на проблему передачи при переводе коммуникативного эффекта оригинала, его прагматического воздействия на рецептора.
- Кроме того, она обусловила еще одну особенность переводоведческой школы Ю. Найды - ее акцент на культурно-этнические аспекты перевода.

Использованная литература

Примечание: гиперссылки работают только в режиме просмотра

- [Комиссаров В.Н. "Общая теория перевода "](#)
(гиперссылка)

Рекомендованные гиперссылки для чтения:

- [Комиссаров В.Н. "Теория перевода \(лингвистические аспекты\)"](#)
- [Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман "Теория и практика перевода с английского языка на русский "](#)
- [Рецкер Я.И. "Учебное пособие по переводу с английского языка на русский "](#)